

# 纪晓岚

李金旺主编 丘建红译

# 家书

《四库全书》总纂官的私人信件，『河间才子』素不经见的家书，纪晓岚生活情趣和智慧幽默的原始记录——浓浓的亲情，真真的话语，深深的智慧，实实在在的孝道传承。



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

纪晓岚家书 / 李金旺主编.

北京: 外文出版社有限责任公司, 2012

(清代名臣家书系列)

ISBN 978-7-119-07929-5

I. ①纪… II. ①李… III. ①纪晓岚(1724~1805)

—书信集 IV. ①K825.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第198556号

责任编辑: 曹 芸

装帧设计: 邢 毅

印刷监制: 冯 浩

## 纪晓岚家书

主编: 李金旺

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地址: 中国北京西城区百万庄大街24号 邮政编码: 100037

网址: <http://www.flp.com.cn> 电子邮箱: [flp@cipg.org.cn](mailto:flp@cipg.org.cn)

电话: 008610-68320579 (总编室) 008610-68327750 (版权部)

008610-68995852 (发行部) 008610-68996177 (编辑部)

印刷: 三河市华晨印务有限公司

经销: 新华书店 / 外文书店

开本: 880mm×1230mm 1/32 印张: 8 字数: 120千字

版次: 2012年10月第1版第1次印刷

书号: ISBN 978-7-119-07929-5

定价: 29.80元

---

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 010-52100438)

## 目录

纪晓岚小传	〇〇二
与族侄貽孙（释夜叉为动物并非鬼魅）	〇〇四
寄胞姊晰（规劝孝姑）	〇〇八
稟仪南叔（论乩仙灵异）	〇一二
稟母（问病）	〇一六
稟母（论病后服参）	〇二〇
寄晰姊（劝求孕不宜多服药方）	〇二四
寄内子（募捐建筑节孝祠）	〇二八
寄内子（择异姓）	〇三二
寄内子（论侄女自缢反蒙不洁之名）	〇三六
训大儿（训诫择交）	〇四〇
寄从兄晴湖（论家奴窃物）	〇四二

- 寄从兄晴湖（论祖产不宜变卖）——〇四六
- 稟仪南叔（报告漏言获谴）——〇五二
- 再稟仪南叔（报告获罪遣戍）——〇五六
- 寄内子（报告遣戍西行）——〇五九
- 寄兄晴湖（劝莫为人裁词状）——〇六四
- 稟仪南叔（报告移寓）——〇六八
- 寄从弟旭东（论戍地胜迹）——〇七四
- 与族侄贻孙（论行善可以避鬼祟）——〇七八
- 稟仪南叔（论服药丸之害）——〇八二
- 寄内子（论儿女婚姻）——〇八六
- 寄内子（论花木变形无关休咎）——〇九〇
- 寄秀岚弟（论汉儒、宋儒之学术得失相当）——〇九四
- 训次儿（嘉许不畏鬼）——〇九八
- 寄族兄次辰（答问鬼压人）——一〇二

寄秀嵐弟（解释山精）—— 一〇六

寄从兄坦居（报告西成近状）—— 一〇八

寄内子（诫勿因病杀蛇）—— 一一三

寄内子（告知在军机房赤膊险受处分）—— 一一五

与族侄贻孙（论十洲三、岛昆仑瑶池皆非仙境）—— 一二九

寄弟秀嵐（送执照归家）—— 一二三

寄从兄坦居（答问科场拜榜之误解）—— 一二五

训次儿（告诫勿于旧壁间擅辟窗棂）—— 一二九

寄秀嵐弟（为外甥乞题古镜）—— 一三三

寄内子（论奇盗割耳给药）—— 一三五

复族侄贻孙（论雅狐愿虚媵高士）—— 一三九

寄内子（论对付仆役宜宽严得中）—— 一四三

训三儿（诫勿弋禽猎兽残杀生命）—— 一四八

寄弟秀嵐（贺得子并述什刹海轿役过鬼）—— 一五〇

- 寄内子（释梦）——一五四
- 寄弟秀岚（诫勿与匪徒结怨）——一五八
- 寄从弟次良（论别有寓意之艳体诗）——一六二
- 训三儿（训诫好射猎）——一六六
- 训次儿（嘱查被窃古砚）——一七〇
- 寄内子（诫勿购毕肖人形之木偶给儿童玩耍）——一七四
- 寄从兄旭升（论墓地风水）——一七六
- 寄族兄次辰（请转动同宗勿固争嗣缠讼）——一八〇
- 寄内子（论礼曹旌表节烈不能自任搜罗）——一八五
- 训次儿（不宜盛气凌人）——一八九
- 寄族弟次良（嘉许成人之美）——一九一
- 寄从兄坦居（论食奇珍异味须有定分）——一九五
- 寄兰妹（论医治食滞简便法）——一九七
- 寄弟秀岚（遇水灾宜急筹放赈并施药防疫）——一九九

- 寄从兄旭升（论官吏尚廉洁而被恶声）——二〇三
- 寄弟秀岚（论书画得失似有前定）——二〇五
- 寄族弟次良（规劝察吏须泯偏见）——二〇七
- 训诸子（告诫勿持傲慢、勿尚奢华）——二一一
- 寄族侄起凡（劝勿为不道德之事）——二一六
- 寄内子（论借尸还魂）——二一八
- 寄从兄旭升（论修仙须先绝欲）——二二二
- 训三儿（诫勿恃才做人）——二二六
- 谕次子（嘉媳纯孝）——二三〇
- 寄琳妹（劝勿鞭捶婢女）——二三二
- 寄秀岚弟（论交友宜尚古道）——二三八
- 训三儿（诫勿日杀一鸡）——二四二
- 与族侄貽孙（论神仙清静与方士幻化之不同）——二四六

清代十大名臣  
家书系列

# 纪晓岚家书

李金旺主编 丘建红译

然遇到一  
了，老道  
的神仙  
曾经见过  
唤小孩，  
为之术，  
化啊！



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS



## 纪晓岚小传

纪晓岚名昉，河间望族，为有清一代名臣。于乾隆时历官至大司空，以学问文章震天下众望，而天性耿介，不喜以心性空谈，标榜门户。壮年精研考证之学，晚年领修《四库全书》。生平著述等身，而《阅微草堂笔记》一书做说奇诡，无所不备，又为脍炙人口。先生家书素不经见，近在河间张氏度藏秘本中，觅得若干篇，其著墨迥异庸俗，具见才人笔趣，实非常人所可冀及者也。

## 纪晓岚小传

纪晓岚，名纪昀，出身于河间的名门望族，是清朝名臣。乾隆嘉庆年间，他做官做到了大宗伯，凭着自己的学问和文章赢得了天下人的赞誉，然而他性格耿直磊落，不喜欢拿心性空谈，也不标榜门户。壮年时，他精研考证学问；晚年时，他领导学者们编修《四库全书》。他平生著述不多，而《阅微草堂笔记》一书诡异奇譎，无所不备，而且脍炙人口。纪晓岚的家书本来失传，最近在河间的张氏庋藏秘本当中找到了若干篇，这些家信用笔与一般的平庸文章迥异，能够看到才子的文笔墨迹，不是一般人比得上的。

## 与族侄贻驹

(释夜叉为动物并非鬼魅)

干宝《搜神》，东坡说鬼，古人与余有同嗜焉。余平生亦喜听人谈狐鬼，每当黄昏烛烬，我醉欲眠，恒强家人始委言之。虽不足以增长学识，却能壮大胆气。常人都畏狐鬼如蛇虺虎豹，余则反以不得交狐友结鬼邻为恨。我侄何章，得于宴舍中遇见鬚髯宛然之鬼影。即使鬼啸穴隙潜窥，愚叔置之，启户延纳之不遑，决不忍以盛气相凌也。我侄竟以佩刀隔窗斫之，直乎鬼之老羞成怒，波夕化为猛虎以相吓。而又误认为夜叉，以乌铳击之，太觉恶作剧矣。鬼物既应声而灭，永不复来，其非夜叉更属了然。盖夜叉出于酒，有雌雄之别，非鬼非魅，乃介乎人物间之一种动物，酒中捕鱼者都识之。尝闻

刘石庵司马言，诸城滨海，有结寨捕鱼者，薄暮棹舟入海捕鱼，罢钓归来，见一夜叉帖然卧地，所藏蟹酒已罄，知为醉倒，执而搏之，撞击至死，仅作哀鸣，绝无灵异也。我怪所闻，能伤人怪虎必系遭冤屈死之女主婢，阴魂未散，故能于月下显形，并可必其不是狐精。像狐性倔强，不受人欺，苟以刀铤对付之，必然抛砖掷瓦以相抗，是殆游魂歟？故无实质，一经与铤寒烁，便消散不能复聚矣。

## 与族侄貽孙

(释夜叉为动物并非鬼魅)

干宝写《搜神记》，苏东坡讲鬼的故事，古人和我有相同的爱好。我平生也喜欢听别人谈论狐妖鬼怪的故事，每当太阳下山、蜡烛燃完，我喝醉想要睡的时候，经常强迫家人无论如何都要讲一点狐妖鬼怪的故事。虽然听这些故事不能增长学问，但却能壮大自己的胆量。一般人都害怕狐妖鬼怪，就像害怕毒蛇虎豹一样，我却反而因为交不到狐妖鬼怪朋友、不能和它们做邻居而感到遗憾。我侄儿何等幸运，能够在旅店里遇到梳着环形发髻像是真的一样的鬼影。就算鬼怪婢女通过洞穴缝隙潜入偷窥，叔叔我当时在场，开门邀请它都来不及呢，绝对不忍心以骄横的气焰来欺负它。我侄儿竟然隔着窗子用佩刀砍它。鬼怪当然恼羞成怒，第二天晚上变成猛虎来吓唬人了。我侄子却又误以为它是夜叉，用火枪打它，那真是恶作剧啊！鬼怪既然应声而消失，永远没有再回来，它不是夜叉就更清楚不过了。夜叉从海里来，有雌雄的分别，

既不是鬼怪，也不是精怪，而是处于人和动物之间的一种动物，在海里捕鱼的人都认识它们。曾经听刘石庵司马说，诸城的海边，有一个在那里建了房子住的捕鱼人，太阳快落山的时候，划船入海捕鱼，捕鱼回来时，看见一夜叉俯首躺在地上，看到那贮藏酒的瓶已经空了，知道夜叉是醉倒的，就捉拿并且把它绑起来，用锤把它锤死。夜叉仅仅是哀叫了几声，绝对没有什么灵异的事情发生。我侄儿所见到的，能够一会儿变成人，一会儿变成虎的，就一定是遭受冤屈而死的婢女，阴魂还没有散去，因此能够在月亮下显形。而且我可以确定它不是狐狸精。因为狐狸性情倔强，不会忍受别人的欺负，如果用火枪对付它，它一定会抛砖掷瓦予以还击。它可能是游魂吧？因此没有什么真实面目，火枪一震动闪烁，便消失散去不能再聚集在一起了。

## 寄胞姊晰

(规劝孝姑)

姊年已四十有七矣，膝下无儿，只生二女，一嫁一殇，用是居恒郁郁，以为此生永无添丁之兆矣。然而理所必无者，事或竟有，其实亦理之所有也。从来六十生子不为晚，但求修德以禳天。姊丈持躬严正，待人宽和，堪称拘谨君子。我姊只因忧能伤肝，肝不平，则相火易炽，容易动怒，是为短处。姊年虽长于我，而堂上有阿姑，不能因其目盲而疏于侍奉。堂间宛平曾德寺之妻夏氏，事姑纯孝，姑年已老，偶因受孙染疫死，姑媳相对号哭者数十日，姑目因此失眈，百计医治，俱无效。有瞎者给以割股疗疾。夏氏信之，于深夜潜至中庭，祷天默佑，即出利刃割股肉，瞽人投入药，其姑服后目竟

夏咎。望年夏氏竟得望熊之兆。夫受絙而割肉，可謂愚矣。唯至愚可以格天，故鬼神佑之。始目能咎，自身得子，此无理而有至理者也。我婦渴望生子，燒香許愿无羞焉，唯孝感足以动天心，未识我婦以爲的之言善否？



# 寄胞姊晰

(规劝孝姑)

姐姐今年已经 47 岁了，没有儿子，只生了两个女儿，一个出嫁，一个未成年而死，于是生活中常常忧愁烦闷，认为这辈子都没有生儿子的迹象了。尽管从道理上说一定没有的，事实上有时竟然会有，而所发生的事实也是符合道理的。一直以来，六十岁生孩子都不算晚，只要修正自己的品德以祈求上天消除灾祸。姐夫对待自身的行为严格正直，对待别人宽大和蔼，可以称得上是言语和行动都十分小心谨慎。能约束自己的有修养的人。我姐姐只是因为忧虑而损坏肝脏，肝脏不好，肝火就容易旺盛，容易动怒，这是短处。姐姐虽然年龄比我大，但堂上有婆婆，不能因为婆婆眼睛瞎了就疏于侍候奉养。曾经听说宛平曹德亭的妻子夏氏，非常孝顺婆婆。婆婆已经很老了，有一次因为爱孙染上流行性传染病死去，婆婆与儿媳相对着号哭了几十天。婆婆的眼睛因此失明，想尽办法医治，都没有效果。有心黑狡猾的人给出割大